

文章编号: 1005-0523(2005)03-0159-03

从《印度之行》的人物关系看东西文化冲突

罗玲娟

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要:《印度之行》是福斯特两次印度之行的结果,在这部小说中他延续了他前几部小说的风格,即在更为复杂的文化环境中探讨人与人之间的相互交往问题。

关键词:文化交往;东方;西方;文化冲突;关系

中图分类号: I-10

文献标识码: A

1 前言

英国小说家、散文家爱·摩·福斯特写于1924年的《印度之行》被公认为是作者最杰出的作品。它所引发的种种思考促使关注它的批评家们从不同的角度,运用不同的分析方法对其加以鉴赏和评论。在多元文化主义、文化认同以及差异政治等已经成为当今世界人文与社科界的热门话题的今天,文化全球化这一趋势无疑应当被置于冷战后的全球化语境中加以论析。因此对《印度之行》这部集多元文化、不同种族、不同民族于一身的小说的研究就更具时代意义。

在《印度之行》中,印度被描写成一个广阔无际、深不可测的混沌。相对西方而言,它是神秘的,这成了西方人眼中对东方人的意象。福斯特在他的《又见印度》一书中说道,“这个国家与以前一样,单调、神秘,有时候则有点阴险。”^[1]所以说《印度之行》这部小说的所反映的矛盾和冲突很大程度是由于东西方文化的矛盾和冲突引起的。居殖民统治地位的英国人,如特顿先生、朗尼·希斯洛普法官、穆尔太太、菲尔丁校长、阿德拉·奎斯蒂德小姐,从各自不同的立场出发,作了一次探索心灵沟通和友好

交往的印度之旅。

小说的结局以这种努力的失败而告终。那么这种失败的根源在哪里,为什么阿齐兹、摩尔夫人、菲尔丁等人的美好愿望会付之东流呢?在下文中,将对文本中人物间的关系的分析,从文化批评的角度来探讨其中的原因。

2 两民族文化差异过大造成的隔阂

从宏观上讲英国人属于西方文明而印度人属于东方文明两大系统。在历史上,东方文明由于地形的阻隔和科技手段的相对落后,基本上遵循自身的发展逻辑和路线进化,然而即使这样,它们仍互为影响,在前进中难免出现碰撞和摩擦,特别是到了近现代,随着地理大发现和西方殖民政策的推行,东西方冲突更为加剧,各种误解由此产生。在西方人眼里,东方文化和西方文化是格格不入的。他们认为“东方是非理性的,堕落的,幼稚的,‘不正常的’;而欧洲是理性的,贞洁的,成熟的,‘正常的’”。^[2]穆尔夫人、奎斯蒂德小姐,当然主要是菲尔丁与阿齐兹之所以交谊失败,首先,在语言上存在的一些不沟通,造成了一些令人啼笑皆非的局面。例如当阿齐兹第一次到菲尔丁家中做客,就把菲尔

收稿日期: 2005-03-11

作者简介: 罗玲娟(1969-)女,汉族,江西南昌人,讲师,研究方向:欧美文学。

丁的一句问候语“请随便些”理解为他可以无拘无束,不守礼节。作者感叹道:“谈话中停顿不恰当,语调的被误解,使整个谈话都会失败。”(307页)在信仰上,菲尔丁是一个无神论者,而阿齐兹信奉上帝。对婚姻,菲尔丁认为“任何男人一旦有了妻室儿女,就无法轻装旅行了,”这就是他不赞成结婚的理由。他告诉阿齐兹,宁愿死后留下他的某个思想而不是一个孩子。这些足以让阿齐兹难以理解。对女性,阿齐兹是很敏感的。他喜欢漂亮的女人,常常幻想与她们相伴。当他见到相貌平平的阿德拉时,他埋怨上帝太刻薄,为什么不把所有的女性的体态都美丽动人。这一点让菲尔丁感到他太粗俗。对友谊,阿齐兹认为朋友之间应肝胆相照,因此他把心中所有的秘密告诉了菲尔丁,但菲尔丁却没有以同样的方式回报他,因而他常常抱怨菲尔丁。

菲尔丁虽然没有狭隘的种族偏见,但他潜意识里却是看不起印度人,认为他们落后,胆怯,缺乏个性。他虽然在审判中支持了阿齐兹,但不能说明他是反对英国殖民统治的。恰恰相反,他在实质上是英国利益的维护者。这从他对阿齐兹所说的话中可以得到证明。“大英帝国真的不能废除,因为它还不成熟。……要是离开了我们,印度人马上会衰败下去。”(366页)另一方面阿齐兹虽然热心好客,愿意和一些英国人交往,但他心灵深处认为,“英国人差不多都十分冷酷而古怪。”在他的潜意识里,时时提防着英国人。在菲尔丁的茶会上,当谈到“后期印象主义”时,阿齐兹误以为这是菲尔丁对他嘲讽,好像像他这样一个卑贱的印度人,根本没有权利听说“后期印象主义”这样高雅的词。福斯特认为这是源于阿齐兹敏感多疑的性格,“他有点神经过敏,而不是反应迅速。他听到的每一句话似乎都懂了,但没有完全领会其中的正确含义。”(71页)阿齐兹的敏感正是因为他对英国人不信任。当菲尔丁向危难之中的阿德拉伸出援助之手时,阿齐兹马上意识到菲尔丁又站在他的同胞一边了,认为这是对他的背叛。

阿德拉小姐幼稚、贫乏,却竭力表现出活泼、热情,她声称要了解真正的印度,但缺乏宽广的心灵和成熟的情感。与阿齐兹的接触满足了她了解真正的印度的好奇心,于是她应邀参加了阿齐兹的茶会和游览了马拉巴山洞。但刚到印度的新奇很快过去,随之而来的是单调、困惑和错乱。她不能适应印度人的神秘和脏乱,英国人与印度人的僵硬关系使她感到厌恶,未婚夫朗尼对待他人的傲慢无礼加深了她曾有的反感。阿德拉对朗尼的情感陷入摇摆不

定的局面,直至在马拉巴山洞中,她心智错乱,竟幻觉阿齐兹企图污辱她。阿德拉小姐的对印度的向往正体现了西方人对东方的好奇。根据萨伊德的“东方学”理论,东方是欧洲人眼中的东方,是一个充满神秘气息的地方。作为异族文化载体的阿德拉置身于石窟,她丧失了意识,一切受到无意识的支配,她感受到印度文化对自己的吞噬,感受到个人文化身份的危机。她所认为的阿齐兹对她的攻击是印度文化对大英文化的冲击力量的外化形式。

3 两种文化价值观念的冲突

菲尔丁所代表的是地中海基督教文明,而阿齐兹背后是印度古老的东方文明。菲尔丁是一个冷静的、理性的形象。他从“平等、公正”的观念出发去判断是非,遇事诉诸理智和法律。而阿齐兹则带有一种热烈的、感情的色彩。他用直觉判断谁好谁坏,遇事更多地诉诸本能,因而具有浓厚的人情味。所见当菲尔丁初次接触到阿齐兹心灵的脉搏时(即看到阿齐兹亡妻的照片时),感到一种困惑和哀伤。他困惑的是用自己的价值观念不能理解阿齐兹,哀伤的是自己不能还报阿齐兹以同样的激情。其实他和阿齐兹之间的冲突一开始就存在,只不过暂时被双方的良好愿望掩盖过去罢了。当事态进展迫使他们做出抉择时,他们就不可避免地分手了。应该说,彻底决裂的信号出现在第27章菲尔丁和阿齐兹夜晚在屋顶上的那段争论之中。菲尔丁劝阿齐兹放弃对奎斯蒂德小姐的赔款要求,他不理解阿齐兹为什么对奎斯蒂德这么无情而对穆尔夫人却如此热爱,分明是奎斯蒂德在法庭上的勇敢行为救了阿齐兹,而穆尔夫人却在阿齐兹身陷囹圄时一走了之。阿齐兹争辩说人的感情不是土豆,不能称斤酌两,友谊不存在“给”和“还”的问题。他称菲尔丁是“实利主义的”,菲尔丁反驳说你的“不公正”比我的“实利主义”还要糟。这段争论深刻地反映了两种价值观的分歧:菲尔丁的出发点是事实和公正观念,因此他既可以在当初顶住英国人的压力为阿齐兹奔走,又可以在后来不顾他的印度朋友们的反对,维护阿齐兹的“敌人”奎斯蒂德的利益,但是他的同情和主持正义很少带有感情色彩。阿齐兹的出发点是自己的情感和直觉,他的感情一旦注入某人身上就很难转移,因此他要求菲尔丁也能无条件地永久地站在自己一边,结果当然是失望。显然这两种不同的价值观念是互相矛盾的。

阿齐兹与穆尔夫人的友谊是作者想表达的最理想的人际关系。穆尔夫人是一个带有神秘主义色彩的基督教人道主义者。她对人和事有着超凡的洞察力。“联结起来”的精神最为集中地表现在她身上。所以她的文化价值观和阿齐兹的在一定程度上是相通的。像她对儿子朗尼说的那样,“因为印度也是这个世界的一部分。上帝让我们降生在这个世界上,目的是让我们和睦相处,生活愉快。上帝……就是……仁爱。”(52页)穆尔夫人待人接物的方式都是直觉的、坦率的。她没有任何种族偏见,能够越过各种障碍与印度人建立友谊。她在清真寺遇见阿齐兹,两人很快就成为朋友。她认为阿齐兹是她最好的朋友。然而穆尔夫人在参观了马拉巴山洞后,却发生了意识危机。本来阿齐兹想借助这次山洞之旅加深他和英国人,特别是和穆尔夫人的友谊。但她的意识危机,加速了她的死亡,因此穆尔夫人的印度之行不能算作成功,她与阿齐兹的友谊随她的死亡而中断。穆尔夫人是作者试图寻找解决英印文化交往障碍的方法。然而她的黯然去世的结局暗示了这一方法的无效。

在福斯特看来,每种文化都与自己历史紧密相联的价值观念,文化传统和价值观念又造成了一个民族特有的内在气质和一种近乎神秘的、难以捉摸的精神。穆尔夫人之死、奎斯蒂德小姐之返回英国、菲尔丁之与阿齐兹分手都暗示了西方文化观念在东方之无能为力。

4 结论

在《印度之行》中以阿齐兹和菲尔丁为代表的印

度和英国人试图在两种不同文化之间架起一座“友谊之桥”,实现文化融通。然而,马拉巴山洞事件却表明这种努力是徒劳的。这是因为,大英帝国殖民统治所造成的英印不平等的文化关系。殖民是对“交往”的拒绝。可以说这正暗示着福斯特的“印度之行”的交往之旅的结果注定是分离。因为这些殖民者只是政治的工具,他们只属于大不列颠帝国的利益,他们只管对印度人发号施令,而拒绝与印度人交往。他们在文化上是彻头彻尾的欧洲中心主义者,在他们看来,印度人松懈、懒散、古怪,而且十分危险。有人甚至认为生活在纬度三十度以内的炎热气候里的土著都是罪犯。(P205)他们对待印度的态度,无论在政治上,还是在文化上,只有征服和利用。

注释:

- [1] 艾勒克·博埃默,盛宁,韩敏中译. 殖民与后殖民文学[M]. 辽宁出版社,牛津大学出版社, p342
- [2] 爱德华·W·萨义德,王宇根译. 东方学,北京:三联书店, 1999.

参考文献:

- [1] 侯维瑞. 现代英国小说史[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1994.
- [2] 陶家俊. 文化身份的嬗变——E·M·福斯特小说和思想研究[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2003.
- [3] 张中载. 二十世纪英国文学<小说研究>[M]. 开封:河南大学出版社, 2001.
- [5] 李建波. “联结”之荒诞:《印度之行》中的婚姻母题[J]. 外国文学评论, 1993.
- [6] 李建波,唐岫敏. 跨文化障碍的系统研究:福斯特国际小说的文化解读[J]. 外国文学评论, 2000, (4).
- [7] 袁霞. 《印度之行》中的文化误读, 山东外语教学, 2002 (4).

A Study on Western and Eastern Collision Through Analyzing the Characters Relations in *A Passage to India*

LUO Ling-juan

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: *A Passage to India* is E·M·Forster's best known and most popular novel. The underlying theme of it that which characterizes and charges all Forster's novel; connection. The article will analyze the three types of relationship to reveal the collision between British and Indian culture, the misunderstandings and struggles for friendship and love that are not only between classes but between larger and even more radically divided societies whose members have different customs and values, enjoy different political states, and literally speak different language.

Key words: cultural connection; east; west; culture collision; relation